

原住民族語言教材《文化篇》編輯研習會議

原住民族語言教材「文化編」編集研修會議

Research Camp for the Editing of the *Culture Chapter* of Aboriginal Languages Textbooks

文 | 趙瓊文 (政大原民中心ALCD「原住民族語言教材第5期《文化篇》編輯計畫」專任助理)

圖 | 編輯部

原民會、教育部委託政大原民中心執行的「原住民族語言教材第5期《文化篇》編輯計畫」，於今年5月25-28日、7月27-29日召開教材編輯委員研習會議。

原住民族語言教材《文化篇》編纂工作啟動

原住民族語言教材的編纂歷程，自2002年編輯原住民族語九階課本開始，至今已發展逾13個年頭。有感於原住民族語言保存不易，以及為解決九階教材後無族語學習教材之困境，原民會、教育部又於2009年針對不同年齡層、不同族語能力之民眾，規劃了四套族語教材，分別為《字母、歌謠、圖畫故事篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》及《文化篇》族語教材。

本期計畫目標為完成42語《文化篇》族語教材的編纂，教材為一套3冊，分冊主題為「部落、生活、傳統」，各冊分別介紹原住民族傳統飲食、服飾、建築、交通、歌謠、舞蹈、陶藝、雕刻、神話、傳說、聚落環境、歷史、生命禮俗等30課文化內容。

教材編輯小組由具有編輯族語教材、教授族語經驗的84位編輯委員，以及文化知識豐富的42位部落耆老所組成。並邀請研究台灣原住民族語之語言學者、原住民各族群代表、具教材編輯經驗之族語教師、熟悉原住民族文化之專家學者，以及具文化行銷、文化創意發展或文化資產保護維護等專業之學者等30位諮詢委員，一同協助完成族語教材。



第一次編輯會議各語別的研習實況。



賽德克族教材編輯小組認真研議中。



在綜合座談中統整各語別的編輯進度。

陸續召開教材編輯委員研習會議

第1次教材編輯委員研習會議於5月25-28日假台北深坑假日飯店舉行。原民會教文處陳坤昇處長、林政儀副處長、教育部終身教育司陳素芬專門委員，對於編輯委員遠從部落北上台北開會，以及長期編輯族語的辛勞，特別表示感謝之意。4天3夜的會議中，政大原民中心除了向編輯委員說明本期計畫內容、學生手冊的架構和線上編輯平台操作的方式，也邀請清華大學科技法律研究所黃居正副教授，簡介於今年初頒布的「原住民族傳統智慧創作保護條例」和相關實施辦法。各語別的編輯委員也和諮詢委員們以族別分組，互相討論出教材內容的方向、原則後，擬定出30課的文化主題、課文的大綱。

7月27-29日於同地點舉行第2次教材編輯委員研習會議，此次會議同樣由政大原民中心說明導讀手冊的架構，以及線上編輯平台操作的方式，並就編輯教材時常見的問題，說明修改原則後由編輯委員進行修正。為讓編輯委員能以系統化的方式說明課文的生詞、句型，政大民族學系李台元兼任助理教授也應邀前來教授如何編寫生詞和句子的構造、功能，並以實際的範例說明各族的語言結構，引導編輯委員以淺白的文字來解釋生詞和句型。

編輯研習會議提供編輯委員有討論及編輯教材的空間及時間，希冀能強化編輯委員編輯教材的經驗，並藉此接納編輯委員之建議，通盤檢討計畫中之疑義。會場中，編輯委員除了每日無時無刻認真地討論教材內容，聚精會神地編寫族語教材之外，也不時可聽見委員彼此交換教學經驗、學習不同族別的語言之話語，更透過分享部落傳統文化的小故事相互增長見聞。

會後有些編輯委員表示，文化與生活息息相關，在討論及編輯教材時雖然得心應手，但也正因為是文化的主题，族人會更嚴謹地檢視課文內容的正確性，所以除了編寫教材的辛勞外，又加上身負重任的無形壓力。也有編輯委員有感於族語教師只能依靠微薄的薪資，憂心未來沒有年輕族人會願意傳承語言及文化，希望政府相關單位能給予實質的協助，並於大專校院中設置相關課程來培育下一代族語師資。

今年下半年將進行各語別教材的初稿審查，並預計於明年初舉辦42場次的導讀教學，以及北、中、南、東區的教學觀摩座談會。此後再行舉辦第3次教材編輯委員研習會議，編輯委員將依據各界之回饋意見、實際教學之需求來修正教材，強化課文內容之正確性及符合族語教學之適切性。◆

